



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Double degree programmes as an integrational tool in European Higher education

Enrique F. Quero Gervilla



¿Por qué la UGR fomenta los dobles títulos?

La cooperación internacional y la internacionalización son una parte esencial de la actividad de la UGR.

No son un objetivo en sí mismos, pero sí ayudan a mejorar lo que hacemos y lo que somos. Los dobles títulos suponen:

- Una mejor formación para nuestros estudiantes.
- Una mejor preparación para un mundo globalizado.
- Una mejor investigación para afrontar los retos que afronta nuestra sociedad.

Para la Universidad de Granada Rusia es un colaborador estratégico.

Mantenemos vínculos desde 1991.



Programas europeos para la cooperación dentro del EEES

Granada participa en el programa Erasmus desde su creación en 1987 y desde ese momento participa en:

- Programas Tempus.
- Programas Erasmus Mundus.
- Programas Framework para la investigación y el desarrollo tecnológico.
- Programa Erasmus Plus.



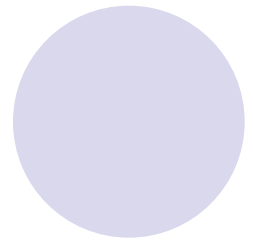
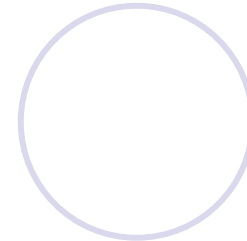
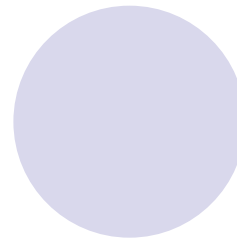
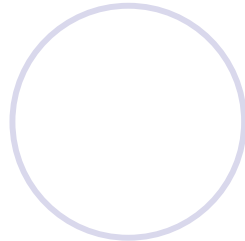
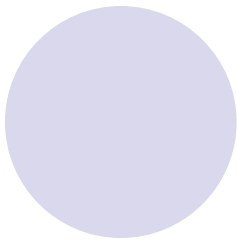
Principios básicos

1. Existe actualmente una tendencia hacia una mayor diversidad en las modalidades de movilidad internacional: prácticas, estancias cortas, escuelas de verano, voluntariado etc.; se busca **mayor impacto estratégico** institucional en la movilidad.
2. Se fomentan programas de movilidad altamente estructurada:
 - Títulos conjuntos: programa conjunto único (de nueva creación); se emite un título (documento) único; movilidad obligatoria para todos los participantes.
 - Títulos dobles o múltiples: programa único pero aprovechando módulos/asignaturas ya existentes; se emiten dos o más títulos (uno de cada universidad); movilidad obligatoria solo para aquellos que participan en el programa internacional.
3. Se promueven en todos los ciclos del EEES: Grado, Máster, Grado+Máster (integrado), Doctorado (cotutela: promueve la cooperación en investigación)



¿Por qué dobles títulos?

- Estamos comprometidos con la internacionalización de la educación.
- Hay que evitar que el reconocimiento académico de nuestros títulos sea un obstáculo para nuestros estudiantes (Bolonia no ha resuelto esta cuestión) .





Exigencias

Exigencias académicas de los dobles títulos:

- Tienen una estricta secuenciación de contenidos y periodos de estancia en ambas universidades.
- Obliga a los alumnos a adquirir un alto nivel de ruso y de español (esta es una cuestión que debemos fomentar). Debemos superar los formatos que contemplan el inglés como lengua vehicular. Para ello, sería conveniente fomentar cursos de ruso para aquellos que van a desarrollar sus estudios en Rusia.



Beneficios para estudiantes y universidades

- Mejora de la oferta académica para estudiantes ya que se complementa la oferta del socio con la oferta local.
- Se llevan a cabo itinerarios académicos coherentes y estructurados (comparados con la movilidad bilateral "tradicional").
- Se alcanza una mayor visibilidad y prestigio internacionales.
- Se realizan períodos de movilidad más largos con mayor impacto.
- Se logra una mayor integración de los estudiantes en la universidad de destino.
- Se consigue una mayor integración del personal docente y una mayor cooperación en otros ámbitos.
- Se evitan trámites largos y complicados para el reconocimiento u homologación de títulos.
- Se logra una mayor empleabilidad e inserción laboral.



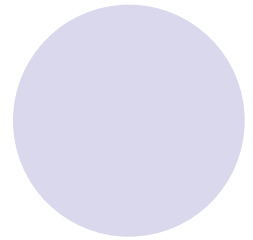
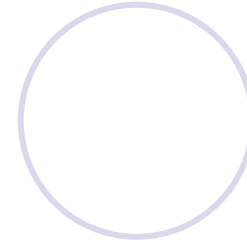
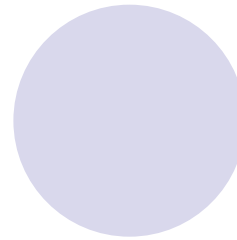
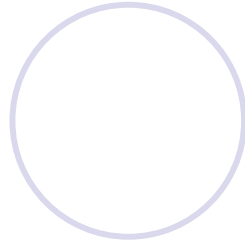
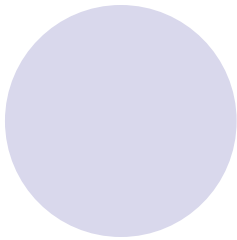
Desventajas y problemas

- Suponen un gran esfuerzo para un número reducido de estudiantes.
- Hay dificultades para la financiación.
- No siempre coinciden los requisitos de las instituciones verificadoras de los títulos.
- Las estructuras de los sistemas ruso y español coinciden en el grado pero no en el máster (Rusia 4+2; España 4+1).
- No coinciden los sistemas de evaluación, el sistema de convocatorias, los calendarios académicos y las normativas de permanencia.
- No coinciden las normativas de TFG/TFM.
- La gestión resulta compleja: admisión, transferencia de créditos, trámites de reconocimiento (Guía ECTS para calificaciones), expedición de títulos.



Dobles títulos de la Universidad de Granada con Universidades de la Federación Rusa

- UGR Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas -
UdSU Lingüística Aplicada (Lengua Rusa)
- Doble grado en Traducción y Traductología (UELM) y
Traducción e Interpretación (UGR)





UGR Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas - UdSU Lingüística Aplicada (Lengua Rusa)

1. Asimetría de los grados: Se trata de grados complementarios y completamente diferentes.
2. Participan 10 alumnos por cada universidad.
3. 60 créditos a cursar en la universidad de destino.
4. Se fomenta la movilidad del profesorado vinculado.
5. El TFG se puede leer en cualquiera de las dos universidades.
6. Financiación a través del programa Erasmus +.



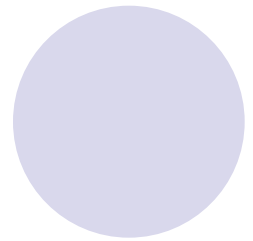
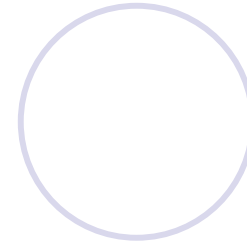
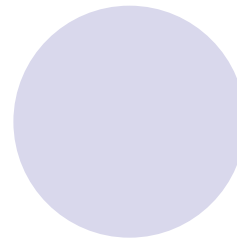
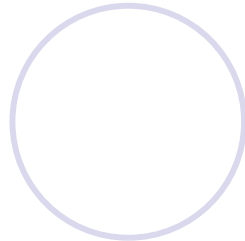
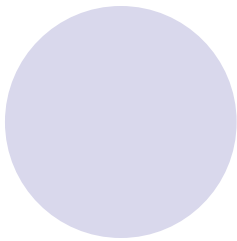
Doble grado en Traducción y Traductología (UELM) y Traducción e Interpretación (UGR)

1. Se trata de grados similares.
 2. Participan 5 alumnos por cada universidad.
 3. 90 créditos a cursar en la universidad de destino (UELM: cuatrimestres 5, 6, 7; UGR: cuatrimestres 6, 7, 8).
 4. Se fomenta la movilidad del profesorado vinculado.
 5. El TFG se puede leer en cualquiera de las dos universidades.
 6. Financiación a través del programa Erasmus +.
- Requisitos del alumnado participante:
1. Lingüísticos:
UELM: B2 español, B1 inglés
UGR: A2-B1 ruso, B2 inglés, francés, alemán o árabe
 2. Superación de 4 semestres en su universidad de origen
 3. Superación de asignaturas de lengua y cultura rusa (UGR) o lengua y cultura españolas (UELM) con Notable.



Dobles títulos

- Éxito indiscutible en ambos casos.
- En el caso de el doble grado con Udmurtia, se trató de una experiencia única y pionera.

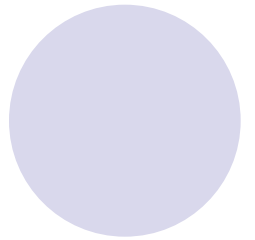
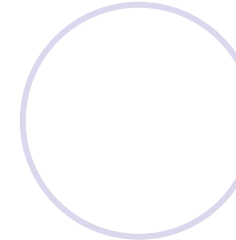
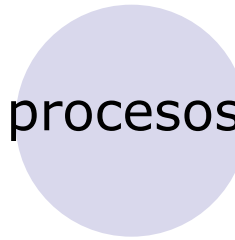
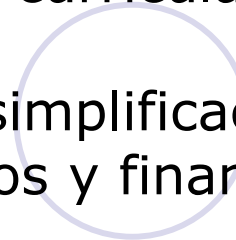




Dobles títulos

Nuestra responsabilidad como universidades que fomentan este tipo de programas:

- Hacer que no sea requisito contar con capacidad económica para cubrir gastos de alojamiento y manutención durante el tiempo que se exija de estudio en Rusia o en España (Erasmus +).
- Crear planes de estudio, haciendo énfasis en el logro de una formación integral y fomentando la flexibilización curricular.
- Promover la simplificación de los procesos administrativos y financieros.





AEPRU

Asociación Española de Profesionales de Lengua y Cultura Rusas (AEPRU)

1. Nueva Asociación de profesores que es heredera de la "Sociedad española profesional de profesores de lengua y la literatura rusas".
2. Cuenta actualmente con 50 afiliados provenientes, fundamentalmente, del ámbito de la enseñanza.
3. Organiza un encuentro anual: El primero se celebró en Cádiz con el título: "Enfoques actuales y recursos didácticos para la enseñanza de la lengua rusa a hispanohablantes".



Спасибо
Obrigado
Gracias

